

Présentation du projet CybergegeoNet

Créée en 1996, [Cybergegeo](#) est la première revue scientifique de sciences sociales entièrement électronique. Généraliste, ouverte à tous les thèmes et courants de la géographie et des disciplines voisines, multilingue, en accès libre et gratuit, elle assure une diffusion mondiale à des recherches dont la qualité est garantie par plusieurs comités de lecture internationaux. En septembre 2019, la revue comptabilisait plus de 900 articles publiés depuis 1996. La revue reçoit chaque année des propositions d'articles venues du monde entier et publie une cinquantaine d'articles par an, dont environ un tiers par des auteurs étrangers. Afin de mieux valoriser à l'international les articles de ses auteurs, *Cybergegeo* engage des actions pour l'amélioration et la traduction de ses métadonnées en anglais, en espagnol et en chinois.

Démarré en 2019, pour une durée de 18 mois, le projet *CybergegeoNet* a pour objectif de développer une méthode de traduction efficace et de qualité, transférable à d'autres revues scientifiques éditées et gérées par des laboratoires de recherche. Il s'agit d'assurer une montée en compétence des auteurs et des équipes éditoriales en matière de traduction. Le projet se structure en trois étapes :

- 1) améliorer la qualité des traductions des métadonnées des articles déjà publiés dans la revue en faisant vérifier et corriger les traductions existantes par des spécialistes et un recours ponctuel à des traducteurs professionnels ;
- 2) développer à partir de cette expérience une méthode de traduction efficace, collaborative et transférable à d'autres revues scientifiques ayant un modèle économique similaire (autonome, en accès ouvert et avec petit budget) ;
- 3) tester l'impact des améliorations sur la visibilité internationale de la revue au moyen des statistiques de consultation de la plate-forme d'hébergement de la revue *OpenEdition*.

Spécialisée en géographie, *Cybergegeo* couvre toutes les branches de cette discipline dont le champ lexical est assez spécifique parmi les sciences humaines et sociales : en plus des concepts élaborés par les sciences de la société, il comprend les vocabulaires de la géographie physique, de l'environnement et de l'aménagement, des méthodes statistiques particulières (auto-corrélation, fractales, analyse spatiale), des sources variées comme les images satellites, les données massives géoréférencées, des instruments propres (cartographie, systèmes d'information géographiques), des data papers et model papers. En partant du vocabulaire spécialisé de la géographie, le projet vise à mettre au point un protocole adaptable à d'autres disciplines des sciences humaines et sociales. Il s'agit de systématiser des actions déjà expérimentées en termes de traduction, et de tester des avancées méthodologiques qui seront partagées avec d'autres revues.

Porteur du projet : Christine Kosmopoulos, CNRS 8504-UMR Géographie-cités, Campus Condorcet, 5, cours des Humanités, 93322 Aubervilliers cedex, France.

Participants *Cybergegeo* : Natacha Aveline, Colette Cauvin, Alvin Harberts, Denise Pumain, Liubing Xie.

Partenaires institutionnels : Université de Paris 1 Sorbonne (Maria Gravari-Barbas), Université de Santiago (Francisco Maturana), Université de Rouen (Bernard Elissalde), Université de Mendoza (Gloria Zamorano), Université Libre de Bruxelles (Benjamin Wayens et Marion Hardy), Union Géographique Internationale (Nathalie Lemarchand).

Revues participantes : [Brussels Studies](#) revue interdisciplinaire spécialisée en études urbaines et régionales, [Via.Tourism Review](#), revue interdisciplinaire spécialisée en tourisme, [Hypergeo](#), Encyclopédie de géographie.